

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Европейских языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.02 Теория и практика перевода второго иностранного языка
на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 44.03.05 - Педагогическое образование (с
двумя профилями подготовки)

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Иностранные языки (английский и немецкий языки) (для набора 2024)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

формирование базовой части переводческой компетенции студентов в рамках иноязычной коммуникативной компетенции. Формирование навыка по осуществлению последовательного перевода текстов в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой и межкультурной опосредованной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины:

сформировать у студентов умение грамотно осуществлять последовательный перевод неспециальных текстов в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой и межкультурной опосредованной коммуникации, предусматривающему возможно полную точность при обеспечении адекватного потенциала воздействия переводящего языка и сохранения его нормы;

обучить студентов практическим навыкам перевода различных текстов, как письменно, так и устно, навыкам, связанным с применением различных способов трансформации и их использованием при переводе;

выработать навыки, обеспечивающие максимум свободы в выборе языковых средств перевода при полном и сознательном подчинении этого выбора задаче полноценной передачи иноязычного текста как целого;

при рассмотрении переводческих явлений через призму коммуникативных установок формировать навык сопоставления не только различных языков, но и различных культурных общностей;

развивать умение логично и последовательно строить высказывание в рамках определенной темы;

развивать механизмы концентрации внимания, вероятностного прогнозирования для последующего углубленного изучения теоретических и практических аспектов перевода.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Часть, формируемая участниками образовательных отношений. Модуль: Теоретические и практические аспекты работы с текстом на иностранном языке. Дисциплина: Б1.В.02.02. Предназначена для студентов изучающих немецкий язык в качестве второй специальности; опирается на аспекты грамматики, практики устной и письменной речи; является необходимой для формирования и дальнейшего совершенствования у студентов умения адекватного перевода с иностранного языка на русский и наоборот. Лекционный материал, структурированный в соответствии с требованиями ФГОС 3++, рассматривает вопросы общей теории перевода, а также закономерностей, присущих переводу в целом. Теоретические положения иллюстрируются примерами из аутентичных текстов, составленными с использованием структурно-лингвистического и компаративного (сравнительно-сопоставительного) методов.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной

работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

| Виды занятий | Семестр 8 | Всего часов |
|---|-----------|-------------|
| Общая трудоемкость | | 108 |
| Аудиторные занятия, в т.ч. | 36 | 36 |
| Лекционные (ЛК) | 12 | 12 |
| Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ) | 0 | 0 |
| Лабораторные (ЛР) | 24 | 24 |
| Самостоятельная работа студентов (СРС) | 36 | 36 |
| Форма промежуточной аттестации в семестре | Экзамен | 36 |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) | | |

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Планируемые результаты освоения образовательной программы | | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---|--|--|
| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины | Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности |
| УК-2 | УК-2.1. Проводит декомпозицию поставленной цели проекта в задачах. | Знать: виды содержания в тексте и принципы их расположения в ранговой иерархии компонентов содержания Уметь: определять коммуникативное задание теста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и |

| | | |
|------|--|---|
| | | <p>языковые средства их оформления как доминанты перевода</p> <p>Владеть: техникой перевода, правильно применять переводческие трансформации</p> |
| УК-2 | <p>УК-2.2. Демонстрирует знание правовых норм достижения поставленной цели в сфере реализации проекта.</p> | <p>Знать: цель и задачи перевода, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях</p> <p>Уметь: руководствоваться при переводе принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p> <p>Владеть: основами профессиональной этики переводчика</p> |
| УК-2 | <p>УК-2.3. Демонстрирует умение определять имеющиеся ресурсы для достижения цели проекта.</p> | <p>Знать: особенности герменевтического и прагматического аспектов перевода; типы информации в тексте</p> <p>Уметь: сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и</p> |

| | | |
|------|---|--|
| | | <p>стилистических соответствий при переводе</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода</p> |
| УК-2 | <p>УК-2.4. Осуществляет поиск необходимой информации для достижения задач проекта.</p> | <p>Знать: основные текстовые признаки различных типов текста, релевантные для перевода этих текстов; основные переводческие трансформации</p> <p>Уметь: проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода</p> |
| УК-2 | <p>УК-2.5. Выявляет и анализирует различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор.</p> | <p>Знать: основные виды перевода, их особенности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы и способы передачи реалий, собственных имен, географических названий, названий организаций, иноязычной лексики; основные виды переводческих соответствий</p> |

| | | |
|------|--|--|
| | | <p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции</p> <p>Владеть: техникой перевода, правильно применять переводческие трансформации</p> |
| ПК-1 | <p>ПК-1.1 Обладает лингвистическими знаниями, включающими понимание лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков.</p> | <p>Знать: основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода</p> <p>Уметь: сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе</p> <p>Владеть: орфографическими, орфоэпическими, лексическими и грамматическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований</p> |
| ПК-1 | <p>ПК-1.2 Умеет методически разработать программу в соответствии с</p> | <p>Знать: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь</p> |

| | | |
|-------------|---|---|
| | <p>заявленными требованиями.</p> | <p>представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях</p> <p>Уметь: проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий в рамках межкультурной коммуникации</p> |
| <p>ПК-1</p> | <p>ПК-1.3. Владеет методикой и профессиональными навыками в подаче заявленного материала.</p> | <p>Знать: основные понятия теории перевода: эквивалентность, адекватность, полноценность, репрезентативность; основные речевые функции и функции переводчика; семантические особенности перевода</p> <p>Уметь: проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода</p> <p>Владеть: методикой перевода письменных</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий в рамках межкультурной коммуникации</p> |
|--|--|--|

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела | Темы раздела | Всего часов | Аудиторные занятия | | | С Р С |
|--------|---------------|---|---|-------------|--------------------|--------------------|--------|-------------|
| | | | | | Л К | П З (С З) | Л Р | |
| 1 | 1.1 | 1 Объект теории перевода. Коммуникативная установка и профессиональная компетенция автора и переводчика | Текст как объект перевода. Языковая система, языковая норма, узус. Типологизация переводов. Способы анализа текста при устном и письменном переводе. Приемы перевода | 18 | 2 | 0 | 6 | 10 |
| 2 | 2.1 | 2 Переводческие трансформации. Мера переводческой трансформации | Переводческие трансформации. Дефиниция понятия «трансформация». Мотивы переводческих трансформаций | 18 | 2 | 0 | 6 | 10 |
| 3 | 3.1 | 3 Проблемы передачи содержания в переводе | Приемы переводы безэквивалентных номинаций. Транслитерация. Транскрипция. Калькирование. Приближенный перевод. Географические дуплеты. Описательно-разъяснительный перевод. «Ложные друзья переводчика» | 18 | 4 | 0 | 6 | 8 |

| | | | | | | | | |
|-------|-----|--|---|----|----|---|----|----|
| 4 | 4.1 | 4 Семантические, грамматические, стилистические аспекты перевода | Буквализм и переводческая вольность. Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов. Некоторые особенности передачи слов - реалий | 18 | 4 | 0 | 6 | 8 |
| Итого | | | | 72 | 12 | 0 | 24 | 36 |

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|---|--|------------------------|
| 1 | 1.1 | Объект теории перевода. Коммуникативная установка и профессиональная компетенция автора и переводчика | Перевод как деятельность. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Языковая система, языковая норма. Узус. Профессиональная компетенция автора и переводчика | 2 |
| 2 | 2.1 | Переводческие трансформации. Мера переводческой трансформации | Дефиниция понятия «трансформации». Мотивы переводческих трансформаций. Расхождения в языке оригинала и языке перевода | 2 |
| 3 | 3.1 | Проблемы передачи содержания в переводе | Содержание текста как понятие и явление. Передача денотативного содержания. Подстановки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки | 4 |
| 4 | 4.1 | Семантические, грамматические, стилистические аспекты перевода | Дихотомия «значение - смысл». Грамматический уровень при переводе. Единица перевода. Пословный, дословный, художественный перевод | 4 |

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|------|------------|------------------------|
| | | | | |

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|---|--|------------------------|
| 1 | 1.1 | Объект теории перевода. Коммуникативная установка и профессиональная компетенция автора и переводчика | Составляющие переводческой компетенции. Сравнение и сопоставление текстов исходя из различия систем ИЯ и ПЯ, норм ИЯ и ПЯ, несовпадения речевых норм ИЯ и ПЯ | 6 |
| 2 | 2.1 | Переводческие трансформации. Мера переводческой трансформации | Предпереводческий анализ тестов. Перевод текстов исходя из типов переводческих трансформаций | 6 |
| 3 | 3.1 | Проблемы передачи содержания в переводе | Сигнификат. Денотат. Искажения. Неточности. Неясности. Перевод текстов исходя из наличия в них «ложных друзей переводчика» | 6 |
| 4 | 4.1 | Семантические, грамматические, стилистические аспекты перевода | Предпереводческий анализ и перевод текстов, исходя из функционального стиля | 6 |

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

| Модуль | Номер раздела | Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение | Виды самостоятельной деятельности | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|---|-----------------------------------|------------------------|
| | | | | |

| | | | | |
|---|-----|---|--|----|
| 1 | 1.1 | Этапы устного и письменного переводов. Пересказ. Реферирование | Составление конспекта; составление терминологического словаря; подготовка сообщений и докладов; выполнение переводов; подготовка электронных презентаций; изготовление дидактических материалов; работа с электронными образовательными ресурсами | 10 |
| 2 | 2.1 | Причины переводческих трансформаций. Лингвоэтнический барьер | Составление конспекта; составление терминологического словаря; подготовка сообщений и докладов; выполнение переводов; подготовка электронных презентаций; изготовление дидактических материалов; работа с электронными образовательными ресурсами | 10 |
| 3 | 3.1 | Лексические иносказания. Несозвучные географические наименования | Составление конспекта; составление терминологического словаря; подготовка сообщений и докладов; выполнение переводов; подготовка электронных презентаций; изготовление дидактических материалов; работа с электронными образовательными ресурсами | 8 |
| 4 | 4.1 | Возвышенная лексика. Нейтральная лексика. Нейтрально-разговорная лексика. Фамильярная лексика. Вульгарная | Составление конспекта; составление терминологического словаря; подготовка сообщений и докладов; | 8 |

| | | | | |
|--|--|----------|---|--|
| | | лексика. | выполнение переводов; подготовка электронных презентаций; изготовление дидактических материалов; работа с электронными образовательными ресурсами | |
|--|--|----------|---|--|

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов фил. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева; Фак. филологии и искусств СПбГУ. - 4-е изд., стереотип. - М.: Академия, 2010. - 355 с. - (Высшее проф. образование). 13 экз.

2. Латышев, Л. К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 4-е изд., стереотип. - М.: Академия, 2008. - 190 с. 30 экз.

3. Чеботарева, Н. Е. Перевод как средство и предмет обучения: научно-методическое пособие / Н. Е. Чеботарева. - М.: Высшая школа, 2006. - 317 с. 7 экз.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : Учебник для вузов / Бродский М. Ю. - 2-е изд. - Москва : Юрайт, 2022. - 159 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/490899>

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - 4-е изд. - Москва : Юрайт, 2022. - 263 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

3. Ивлева, Г. Г. Немецкий язык : Учебник и практикум для вузов / Ивлева Г. Г. - 3-е изд. - Москва : Юрайт, 2022. - 264 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/489103>

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для

студентов вузов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 172 с.

2. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение", направление "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 235 с.

3. Казанцева, Н.А. Иностранный язык: общественно-политический перевод: учеб. пособие для студ. "Регионовед. Север. Америки" / Н. А. Казанцева. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 183 с.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов / Гарбовский Н. К. - 3-е изд. - Москва : Юрайт, 2022. - 387 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/489191>

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г. - 4-е изд. - Москва : Юрайт, 2022. - 320 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/495016>

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

| Название | Ссылка |
|---|---|
| ЭБС IPRbooks; Договор № 339/12-65П | https://www.iprbookshop.ru |
| ЭБС «Лань»; Гражданско-правовой договор № 66П | https://e.lanbook.com |
| ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Рукопт»; Гражданско-правовой договор № IV13-397П | https://rucont.ru |
| ЭБС «БИБЛИОРОССИКА»; Договор № 53Б/223/15-6 | http://www.bibliorossica.com |
| «Библиотека онлайн»; Договор № 204-11/15/223/16-7 | https://biblioclub.ru |
| ЭБС «Юрайт»; Договор № 223/17-27 | https://urait.ru |
| ЭБС «Консультант студента»; Договор № 223/17-12 | https://www.studentlibrary.ru |
| ЭБС «Троицкий мост»; Договор № 223 П/17-121 | http://www.trmost.ru/lib-main.shtml?all_books |
| «Электронно-библиотечная система elibrary»; Договор № 223/17-11 | https://elibrary.ru/defaultx.asp? |
| «Электронная библиотека диссертаций»; Договор № 095/04/0066/223/17-43 | https://diss.rsl.ru/ |

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) Google Chrome

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы |
|--|--|
| Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по факультету |
| Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий | |
| Учебные аудитории для промежуточной аттестации | |
| Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре |
| Учебные аудитории для текущей аттестации | |

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Общие методические рекомендации по изучению дисциплины

Практика преподавания дисциплины демонстрирует тот факт, что, несмотря на доступность необходимой информации по дисциплине (наличие учебников, учебных и учебно-методических пособий и печатном виде, в ЭБС, возможность получения информации из ресурсов сети интернет и т. д.), серьезные затруднения у студентов вызывают анализ, синтез, систематизация материала, а также выделение в нем принципиальных и существенных аспектов, отвечающим современным научным концепциям и подходам. В связи с этим основным источником теоретического материала по дисциплине выступают лекции, посещение которых является обязательной составляющей успешного освоения дисциплины.

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является выполнение следующих требований:

- обязательное посещение всех лекционных и практических занятий, способствующее системному овладению материалом курса;
- все вопросы соответствующих разделов и тем по дисциплине необходимо фиксировать (на любых носителях информации);
- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;
- обязательность личной активности каждого студента на всех занятиях по дисциплине;

- в случаях неясности каких-либо вопросов, обсуждаемых на занятиях, необходимо задать соответствующие вопросы преподавателю, а не оставлять их непонятыми;
- в случаях пропусков занятий по уважительным причинам студентам предоставляется право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;
- в случаях пропусков без уважительной причины студент обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;
- необходимым условием является самостоятельность и инициативность студентов при контроле набора баллов по дисциплине для успешного прохождения промежуточной аттестации.

Порядок организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- самостоятельный поиск, обработку (анализ, синтез, обобщение и систематизацию), адаптацию необходимой по дисциплине информации;
- выполнение заданий для самостоятельной работы;
- изучение и усвоение теоретического материала, представленного на лекционных занятиях и в соответствующих литературных источниках (рекомендуемая основная и дополнительная литература);
- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса;
- подготовка к практическим и семинарским занятиям, в соответствии с рекомендациями преподавателя (выполнение конкретных заданий, соответствующие организационные действия и т.д.).

Как правило, организация самостоятельной работы предполагает:

- постановку цели;
- составление соответствующего плана;
- поиск, обработку информации;
- представление результатов работы.

Методические рекомендации по отдельным видам учебно-познавательной деятельности студентов

Методические рекомендации при подготовке к практическим занятиям

Для повышения эффективности проведения практических занятий необходимо учитывать все рекомендации по подготовке к ним, которые даются преподавателем в начале каждого модуля (формулируются соответствующие задания, проблемно-ориентированные вопросы, представляются рекомендации по методике организации различных форм проведения занятий и т.д.). Определенные формы и методы работы на занятиях требуют предварительной самостоятельной подготовки студентов (например, внутригрупповая и межгрупповая дискуссии, ролевые игры, подготовка итогового семестрового проекта и т. д.). Поэтому необходимо фиксировать все рекомендации преподавателя по подготовке к занятиям.

Для эффективного освоения материала дисциплины в ходе практических занятий необходимо выполнение следующих требований:

- четко понимать цели предстоящих занятий (предварительно формулируются преподавателем);
- владеть навыками поиска, обработки, адаптации и презентации необходимого

материала;

- уметь четко формулировать и отстаивать собственный взгляд на рассматриваемые проблемные вопросы, который необходимо подкреплять адекватной аргументацией;
- уметь выделять и формулировать противоречия по рассматриваемым проблемам, понимая их источники;
- владеть навыками публичного выступления (логично, ясно и лаконично излагать свои мысли; адекватно оценивать восприятие и понимание слушателями представляемого материала; отвечать на задаваемые вопросы; приводить адекватные и убедительные аргументы в защиту своей позиции и т.д.);
- уметь критически оценивать собственные знания, умения и навыки в динамике в сравнении с таковыми у других, с целью раскрытия дополнительных возможностей их развития;
- при подготовке к занятиям обязательно изучить рекомендуемую литературу;
- оценить различные точки зрения на проблемные вопросы нескольких исследователей, а не ограничиваться рассмотрением позиции одного автора;
- при формулировке собственной точки зрения предусмотреть убедительную ее аргументацию и возможность возникновения спорных ситуаций;
- владеть навыками работы в команде (при выполнении определенных заданий, предполагающих работу в микрогруппах, при проведении ролевых игр, дискуссий и т.д.).

Семинар – вид практических занятий, предусматривающий самостоятельную проработку студентами отдельных тем и проблем с содержанием учебной дисциплины и последующим представлением и обсуждением результатов этого изучения (в различных формах). Семинары представляют собой своеобразный синтез теоретической подготовки студентов с практической. Основной дидактической целью семинаров выступает оптимальное сочетание лекционных занятий с систематической самостоятельной учебно-познавательной деятельностью студентов.

Методические рекомендации при подготовке индивидуальных сообщений (докладов)

Данный вид учебно-познавательной деятельности требует от студентов достаточно высокого базового уровня подготовки, большой степени самостоятельности и целого ряда умений и навыков серьезной интеллектуальной работы.

Работа по подготовке индивидуальных сообщений и докладов предполагает достаточно длительную системную работу студента, а также в случае необходимости консультативную помощь преподавателя.

Работа должна быть тщательно продумана, спланирована и разделена на соответствующие этапы, каждый из которых требует целого ряда определенных умений и навыков:

- определение и формулировка темы сообщения или доклада (либо осмысление темы, сформулированной преподавателем в соответствующих случаях);
- составление плана с использованием анализа, синтеза, обобщения и логики построения изложения материала;
- определение источников информации;
- работа с источниками научной информации (подбор, анализ, обобщение, систематизация, адаптация и т.д.);
- формулировка основных обобщений и выводов по результатам анализа изученного материала.

Структура сообщения (доклада) может обоснованно варьировать, но в большинстве случаев она предполагает наличие следующих частей: вступления (обозначение актуальности и

постановка проблемы), основной части (обзор различных точек зрения на проблему и ее решение), заключения (формулировка соответствующих обобщений, выводов, предположений и перспектив), а в соответствующих случаях – перечня используемых источников информации.

Разработчик/группа разработчиков:
Ирина Сергеевна Дорогавцева

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.